

Заметим, что *даль*, начинающее 2-ю строку, в принципе может быть и концом от (*въ*)*даль* (ср. двукратное *въдае* в этом же письме).

После находки грамоты № 912, где встретилось имя *Людъславъ*, можно предполагать и здесь носителя того же имени (записанного с *лоу* вместо *лю*, см. § 2.44). Другая возможность: перед нами имя *Лудъславъ* = др.-чеш. *Ludislav* — от **luditi* ‘обманывать’, ‘манить’, ‘сводить с ума’ (см. ЭССЯ, 16: 166–167).

Графика: 1) станд.; 2) *оу, е*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*.

Редуцир.: I — *дѣва, въдае* (2×), *Лоудъславоу*. Плавные: *Чьрыѣка*. Конец слова: *ае* = *(аи)* в *въдае* (2×).

Морфология: *-а* (не *-ѣ*) в *дѣва лѣта* (как в числительном, так и в существительном). С другой стороны, наддиалектное *-ѣ* в (...) *даль*.

Б 70. Грамоты, связанные с Иванком и Гюргием и их окружением (60-е – 90-е гг. XII в., Нерев.)

В НГБ IX (с. 182–185) нами была выдвинута гипотеза о том, что ряд грамот 2 пол. XII и начала XIII в., найденных в Неревском конце (в основном на усадьбах К и Б), непосредственно связан с посадником Иванком Захарьиничем (посадничал в 1171 и в 1172–75 гг., умер в 1175 г.) и его предполагаемым сыном Гюргием Иванковичем (посадничал в 1215–16 гг., ушел в Киев в 1217 г.).

Позднее А. А. Гиппиус (2003б), опираясь на грамоту № 226, адресованную Иванку и Мирошке, указал на возможность иной идентификации для Иванка, фигурирующего в грамотах данной группы (если не во всех, то по крайней мере в №226), а именно, предложил видеть в нем того Иванка, который в 1196 г. вместе с посадником Мирошкой Несдиничем был арестован Всеволодом Большое Гнездо и пробыл под арестом два года. По мысли А. А. Гиппиуса, это был знатный неревский боярин и Гюргий Иванкович мог быть именно его сыном (а не Иванка Захарьинича).

Кроме того, два письма от имени Иванка, относящиеся к тому же периоду (№ 667 и 654), были найдены в Людином конце; автор этих писем тоже мог бы претендовать на роль сподвижника Мирошки Нездинича. Таким образом, вопрос о том, сколько разных людей по имени Иванко, представлено в берестяных грамотах 2 пол. XII в. и как их идентифицировать с историческими лицами, существенно усложнился (отметим еще, что в неревской грамоте № 87 [Б 106] имеется персонаж по имени Ванко).

В настоящей статье приводится основная часть обсуждаемой группы грамот — № 79, 80, 117, 165, 225, 231, 239. Это неревские грамоты, относящиеся к 60-м – 90-м гг. XII в. В них фигурируют Иванко, Гюргий и ряд близко связанных с ними лиц (Степан, Михаль, Путила и другие).

Прочие грамоты этой группы распределены по другим статьям. Более поздняя грамота № 222, в которой тоже фигурирует Гюргий, образует статью Б 118. Грамота № 226 включена в статью Б 93. Грамоты Людина конца № 667 и 654 см. в Б 79.

№ 165 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б)

ѿ миѡ(л)а ко стѣпанѡу гюрег[и ти д]юшьле сто(ров)ѣ а поутила пришьле
а товаро продале а б[ѡ]...

Грамота, вероятно, состояла только из этих двух строк. Конъектура *сто(ров)е* не вполне надежна (поскольку фрагменты здесь не смыкаются, т. е. длина лакуны неизвестна), но высоковероятна: ср. совершенно аналогичные выражения, многократно встречающиеся в Синод. НПЛ, — *придоша сторови, бидоша сторови, сторови вси воротилиася* и др., см. § 2.48. (Конъектура *с то(варо)[м]е*, обсуждавшаяся в Попр.-IX, менее удачна: для предлога ожидалось бы написание *со*, а не *с*.)

Перевод: 'От Михаля к Степану. Вот Гюргий дошел благополучно; а Путила пришел (т. е. вернулся), а товар он продал'. (Следующая фраза, возможно, начиналась словами *а боле* — например, 'а больше он не пойдет' или что-то подобное.)

Перед нами сообщение о ходе купеческих дел. Известие о том, что Гюргий благополучно добрался до места назначения (привезенное, быть может, вернувшимся Путилой), было чрезвычайно ценным — ср. в этом отношении еще более выразительную грамоту № 351 (В 20).

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* = *е*; 2) *оу* (слитное).

Редуцир.: I — *Гюрге[и], [д]ошьле, пришьле*; II — *сто(ров)е* (§ 2.48).

Морфология: *-е* в *[д]ошьле, пришьле, продале*, а также в И. ед. муж. *сто(ров)е* (если конъектура правильна) (ср. *<ь>* в В. ед. *товаро*). Отметим И. ед. *Гюрге[и]* (§ 3.8).

Словоформа *сто(ров)е* должна интерпретироваться как прилагательное (не как наречие на *<ь>*): ср. структуру приведенных выше примеров из летописи.

№ 225 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

Ѓ тороцина ко гю[р](егю)
оу михала ѡберан(а по)
ловина [б]еле са -
добра же мѣхе од(ине)

Над 1-й строкой видны следы какого-то надписанного (мелкими буквами) слова.

У грамоты утрачена правая часть, т. е. длина лакун, вообще говоря, неизвестна. Мы в основном следуем здесь реконструкции, предложенной А. А. Гиппиусом, которая исходит из предположения о том, что на концах строк утраты не превышают трех букв. В 3-й строке *са...* недостаточно ясно; может быть, это *са(ма)* или *са(мо)*.

Перевод: 'От Торчина к Гюргию. Михалем отобрана (т. е. отсортирована) половина беличьих шкурок, только (?) хорошие — один мешок (*другой вариант*: один мех, т. е. чистый мех)'. Ср. у Фенне (414): *Ja tuoie oроiek perebiri . rosbiri* 'Я твои телячьи кожи отсортирую'. Альтернативная версия 'у Михаля отобрана (т. е. отнята)' маловероятна.

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* (начальн.). В слове *ѡберан(а)* буква *ѡ* переправлена из *о*; в *[б]еле* буква *б*, вероятно, переправлена из *п*.

Редуцир.: I — *ѡберан(а)*. Плавные: *Тороцина*.

Морфология: *-е* в И. ед. *мехе*, *<ѣ>* в Р. ед. *[б]еле*. Причастие *ѡберан(а)* = *<отѣбрана>*.

О пассивной конструкции с предлогом у см. § 4.23. Об имени *Търчинъ* см. Б 55.

№ 231 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. то же время; Нерев. К)

† твьрьдилъ къ да[н]... ...
ль есьмъ ньжилъ пыгъвъ
дъвъ гривънь вьдалъ за та а нь
нь в[ъд]ае стьян[оу] (| ...)

В конце 1-й строки утрачено не более 10–11 букв. В 4-й строке правее *Стьпан[оу]* букв не было. Ниже этой строки текста либо не было вообще, либо имелось еще короткое (не более 8 букв) начало пятой строки. Судя по содержанию, вполне вероятно, что словом *Стьпаноу* грамота заканчивалась.

Во 2-й строке *...ль есьмь* — явно остаток начинающего фразу перфекта. По-видимому, здесь стоял глагол с общим значением типа 'узнал' (например, *⟨увѣдале⟩*, *⟨слышале⟩*, *⟨чюле⟩*); модель бессоюзного подчинения здесь такая же, как, например, в *чюль кмь ѿ людѣи, Мѣкѣфорко хъцьтъ оу тебе прошатѣса на Лугѣну 314, аже тиоунь оуслышитъ, латинескѣи гостъ пришелъ* (Смол. дог. 1229 А, 49) и т. п. Альтернативная гипотеза о том, что это был глагол со значением типа 'отдал' или 'послал' (требующая также иной интерпретации словоформ *Нъжилъ* и *пѣпѣвъ*), которая обсуждалась в Попр.–VIII, ныне представляется маловероятной.

Выражение *⟨въдале за та⟩* следует понимать не как 'отдал за тебя' (т. е. 'вместо тебя' или 'за твой долг' и т. п.), а как 'отдал тебе' ('в твои руки', 'в твое распоряжение'), см. § 4.9. Выражением *⟨въдале за та⟩* (а не *въдале тобѣ*) Твердила подчеркивает, что его адресат получил две гривны не в полную собственность; это хорошо согласуется с последующим требованием отдать полученные деньги Степану.

Перевод: 'От Твердилы к Дан... (Даниле или Даньславу). Я [узнал (?), что] Нежил, попов [сын], две гривны отдал тебе (в твои руки). Отдай же [их] теперь Степану'.

По предположению А. А. Гиппиуса (2004а), Твердила узнал о передаче двух гривен просто из письма Нежила, а подателем письма Твердилы был не кто иной, как Степан.

Графика: 1) *о = ъ, е = ь, ѣ = ъ*; 2) *оу, е*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. В *Твърьдиль* буква *ѣ*, по-видимому, замещает *ы* (менее вероятно, что это описка — вместо *ь*). *За та* вместо *за та* — скорее всего просто описка (повторение гласной предшествующего слога).

В начале грамоты стоит лигатура знаков + и *ѿ* (см. № 685, Б 56).

Редуцир.: I — *дѣвь, гривнь, въдалъ, в[ѣ]дае*. Плавные: *Твърьдиль*. Конец слова: *есьмь* (NB вставной *ь* после *с*); *ае = ⟨аи⟩* в *в[ѣ]дае*.

Морфология: ⟨*е*⟩ в И. ед. *Нъжилъ, пѣпѣвъ* и в *въдалъ* (а также *...ль есьмь*). С другой стороны, в Р. ед. *ѿ Твърьдиль*, возможно, представлено окончание ⟨*ы*⟩ (если только *-ѣ* здесь не описка вместо *-ь = ⟨-ѣ⟩*, см. выше).

О значении *а ныѣ* см. № 109 (А 14).

Прочие грамоты данной группы слишком малы или слишком фрагментированы. Приводим их без индивидуального разбора (см. о них НГБ IX: 183–184).

№ 117 (стратигр. 30-е – нач. 60-х гг. XII в. [реально, по-видимому, конец этого интервала], Нерев., мостовая между А и Ж): *ѿ стьпана ко иванокуоу [д]ѿвь...*

№ 80 (стратигр. посл. четв. XII в. [реально, по-видимому, не позднее 1175 г.], Нерев. Б): *...[а] ко иванокуоу пос...* (но не исключено также членение *Иваноку о пос...*).

№ 239 (стратигр. 30-е – 70-е гг. XII в. [реально, по-видимому, ближе к концу этого интервала], Нерев., мостовая между К и И): *ѿ жадъка и ѿ степана къ гюргю ... Жадко* — явно то же лицо, что в грамоте № 235 (Б 67).

№ 79 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б): *а водди миѣ|леви*. Это целый документ — ярлычок при какой-то вещи, которую нужно было передать Михалю.

В конце 1-й строки утрачено не более 10–11 букв. В 4-й строке правее *Стьпан[оу]* букв не было. Ниже этой строки текста либо не было вообще, либо имелось еще короткое (не более 8 букв) начало пятой строки. Судя по содержанию, вполне вероятно, что словом *Стьпаноу* грамота заканчивалась.

Во 2-й строке *...ль есьмь* — явно остаток начинающего фразу перфекта. По-видимому, здесь стоял глагол с общим значением типа 'узнал' (например, *⟨увѣдале⟩*, *⟨слышале⟩*, *⟨чюле⟩*); модель бессоюзного подчинения здесь такая же, как, например, в *чюль кмь ѿ людѣи, Мѣкѣфорко хъцьтъ оу тебе прошатѣса на Лугѣну 314, аже тиоунь оуслышитъ, латинескѣи гостъ пришелъ* (Смол. дог. 1229 А, 49) и т. п. Альтернативная гипотеза о том, что это был глагол со значением типа 'отдал' или 'послал' (требующая также иной интерпретации словоформ *Нъжилъ* и *пъпѣвъ*), которая обсуждалась в Попр.–VIII, ныне представляется маловероятной.

Выражение *⟨въдале за та⟩* следует понимать не как 'отдал за тебя' (т. е. 'вместо тебя' или 'за твой долг' и т. п.), а как 'отдал тебе' ('в твои руки', 'в твое распоряжение'), см. § 4.9. Выражением *⟨въдале за та⟩* (а не *въдале тобѣ*) Твердила подчеркивает, что его адресат получил две гривны не в полную собственность; это хорошо согласуется с последующим требованием отдать полученные деньги Степану.

Перевод: 'От Твердилы к Дан... (Даниле или Даньславу). Я [узнал (?), что] Нежил, попов [сын], две гривны отдал тебе (в твои руки). Отдай же [их] теперь Степану'.

По предположению А. А. Гиппиуса (2004а), Твердила узнал о передаче двух гривен просто из письма Нежила, а подателем письма Твердилы был не кто иной, как Степан.

Графика: 1) *о = ъ, е = ь, ѣ = ъ*; 2) *оу, е*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. В *Твърьдиль* буква *ѣ*, по-видимому, замещает *ы* (менее вероятно, что это описка — вместо *ь*). *За та* вместо *за та* — скорее всего просто описка (повторение гласной предшествующего слога).

В начале грамоты стоит лигатура знаков + и *ѿ* (см. № 685, Б 56).

Редуцир.: I — *дѣвь, гривнь, въдалъ, в[ѣ]дае*. Плавные: *Твърьдиль*. Конец слова: *есьмь* (NB вставной *ь* после *с*); *ае = ⟨аи⟩* в *в[ѣ]дае*.

Морфология: ⟨*е*⟩ в И. ед. *Нъжилъ, пѣпѣвъ* и в *въдалъ* (а также *...ль есьмь*). С другой стороны, в Р. ед. *ѿ Твърьдиль*, возможно, представлено окончание ⟨*ы*⟩ (если только *-ѣ* здесь не описка вместо *-ь = ⟨-ѣ⟩*, см. выше).

О значении *а ныѣ* см. № 109 (А 14).

Прочие грамоты данной группы слишком малы или слишком фрагментированы. Приводим их без индивидуального разбора (см. о них НГБ IX: 183–184).

№ 117 (стратигр. 30-е – нач. 60-х гг. XII в. [реально, по-видимому, конец этого интервала], Нерев., мостовая между А и Ж): *ѿ стьпана ко иваноку [д]ѡвь...*

№ 80 (стратигр. посл. четв. XII в. [реально, по-видимому, не позднее 1175 г.], Нерев. Б): *...[а] ко иваноку пос...* (но не исключено также членение *Иваноку о пос...*).

№ 239 (стратигр. 30-е – 70-е гг. XII в. [реально, по-видимому, ближе к концу этого интервала], Нерев., мостовая между К и И): *ѿ жадъка и ѿ степана къ гюргю ... Жадко* — явно то же лицо, что в грамоте № 235 (Б 67).

№ 79 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б): *а водди миѣ|леви*. Это целый документ — ярлычок при какой-то вещи, которую нужно было передать Михалю.